

# Memorial



# MEMORIAL

des  
Großherzogthums Luxemburg.

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 12.

PREMIÈRE PARTIE.  
ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 18. Mai 1872.

SAMEDI, 18 Mai 1872.

Gesetz vom 8. Mai 1872 über die Rechte und Pflichten der Staatsbeamten.

Loi du 8 mai 1872, concernant les droits et les devoirs des fonctionnaires de l'État.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 31, 91 und 110 der Verfassung, welche lauten, wie folgt:

Vu les art. 31, 91 et 110 de la Constitution, qui sont ainsi conçus:

„Art. 31. Die öffentlichen Beamten jeden Standes, mit Ausnahme der Regierungsmitglieder, können nur auf dem gesetzlich vorgeschriebenen Wege ihrer Stellen, Ehrenauszeichnungen und Pensionen verlustig erklärt werden.“

« Art. 31. Les fonctionnaires publics, à quelque ordre qu'ils appartiennent, les membres du Gouvernement exceptés, ne peuvent être privés de leurs fonctions, honneurs et pensions, que de la manière déterminée par la loi. »

„Art. 91. Die Richter an den Bezirksgerichten und die Obergerichtsräthe werden auf Lebenszeit ernannt. — Keiner von ihnen kann anders, als durch ein förmliches Urtheil, von seinem Amte ganz oder zeitweise entfernt werden. — Die Versetzung eines dieser Richter kann nur durch eine neue Ernennung und mit seiner Einwilligung geschehen.“

« Art. 91. Les juges des tribunaux d'arrondissement et les conseillers sont nommés à vie. — Aucun d'eux ne peut être privé de sa place ni être suspendu que par un jugement. — Le déplacement d'un de ces juges ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement. »

„Zedenfalls kann er wegen Kränklichkeit oder schlechten Betragens suspendiert, abgesetzt oder versetzt werden, und zwar gemäß den gesetzlich bestimmten Bedingungen.“

»Toutefois en cas d'infirmité ou d'inconduite, il peut être suspendu, révoqué ou déplacé, suivant les conditions déterminées par la loi. »

„Art. 110. Kein Eid kann anders auferlegt

»Art. 110. Aucun serment ne peut être imposé

„werden, als kraft des Gesetzes, welches die Eides-  
„formel bestimmt.

„Alle öffentlichen Civilbeamten leisten, ehe sie  
„ihr Amt antreten, folgenden Eid :

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Ge-  
„horsam der Verfassung und den Gesetzen des  
„Staates. — So wahr mir Gott helfe !“

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-  
netenkammer vom 27. Februar d. J. und der-  
jenigen des Staatsrathes vom drauffolgenden 12.  
April, gemäß welchen eine zweite Abstimmung  
nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

#### TITRE I.

Bestimmungen in Betreff der Administrativ-  
Beamten.

#### CHAPITRE I.

Ueber die Zulassung zum Staatsdienste.

##### Art. 1.

Abgesehen von den besondern, durch die Gesetze  
und Reglemente aufgestellten oder aufzustellenden  
Bedingungen wird keiner zum Staatsdienste defi-  
nitiv zugelassen, er habe denn zuvor den Beweis  
der erforderlichen Kenntnisse und Tauglichkeit  
geliefert.

Diese Kenntnisse und Tauglichkeit werden gemäß  
den Bestimmungen der bestehenden oder zu er-  
lassenden Reglemente constatirt.

##### Art. 2.

Jeder Beamte leistet, bevor er sein Amt an-  
tritt, folgenden Eid :

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog, Ge-  
„horsam der Verfassung und den Gesetzen des  
„Staates. — Ich verspreche mein Amt mit Recht-  
„schaffenheit, Pünktlichkeit und Unparteilichkeit zu  
„versehen. — So wahr mir Gott helfe !“

»qu'en vertu de la loi ; elle en détermine la for-  
»mule.

»Tous les fonctionnaires publics civils, avant  
»d'entrer en fonctions, prêtent le serment suivant :

» Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance  
»à la Constitution et aux lois de l'État. — Ainsi  
»Dieu me soit en aide ! »

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du  
27 février 1872 et celle du Conseil d'État du 12  
avril suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second  
vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

#### TITRE I.

Dispositions relatives aux fonctionnaires  
administratifs.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

De l'admission au service de l'État.

##### Art. 1<sup>er</sup>.

Indépendamment des conditions spéciales dé-  
terminées ou à déterminer par les lois et les ré-  
glementes, nul n'est admis définitivement au service  
de l'État avant d'avoir fait preuve qu'il possède  
les connaissances et les aptitudes requises.

Les connaissances et l'aptitude sont constatées  
conformément aux dispositions des règlements  
existants ou à décréter.

##### Art. 2.

Tout fonctionnaire, avant de commencer l'ex-  
ercice de ses fonctions, prête le serment qui suit :

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance  
»à la Constitution et aux lois de l'État. — Je  
»promets de remplir mes fonctions avec intégrité,  
»exactitude et impartialité. — Ainsi Dieu me soit  
»en aide ! »

**Capitel II.**

**Von den Pflichten der Beamten.**

**Art. 3.**

Jeder Beamte ist gehalten die Gesetze und Reglemente, welche die ihm durch sein Amt auferlegten Pflichten vorschreiben, gewissenhaft nachzuachten.

Desgleichen hat er den Instructionen der Regierung, welche die ordnungsmäßige Erfüllung dieser Pflichten bezwecken, sowie den Dienstbefehlen seiner Vorgesetzten nachzukommen.

**Art. 4.**

Die Beamten müssen in der Ausübung ihres Dienstes, wie außerhalb desselben und im Privatleben, alles vermeiden, was geeignet ist, die Eigenschaft, mit der sie bekleidet sind, herabzusetzen, Aergernis zu veranlassen, die Schicklichkeit zu verletzen oder die Interessen des öffentlichen Dienstes zu gefährden.

**Art. 5.**

Jeder Beamte ist verbunden an dem Orte, welcher ihm zur Ausübung seines Amtes angewiesen ist, ohne Unterbrechung seinen Wohnsitz zu halten, wenn er nicht hiervon Dispensation erhalten hat.

Die Dispensation kann nur erteilt werden, falls der Dienst nicht darunter leidet. Sie ist jederzeit widerruflich.

**Art. 6.**

Kein Beamter darf sich von seinem Posten entfernen, ohne einen Urlaub erhalten zu haben.

Reglemente öffentlicher Verwaltung bestimmen:

1. Die Ausnahmen, welche namentlich bei Abwesenheiten aus Gründen des öffentlichen Dienstes, oder bei gewissen Classen von Beamten zulässig sind;

2. Die Behörden, welche Urlaub zu erteilen befugt sind;

3. Die Gehaltsabzüge, welche im Falle längerer oder wiederholten Urlaubs zu verfügen sind.

Jeder Beamte, welcher einen Urlaub erteilt,

**CHAPITRE II.**

**Des devoirs des fonctionnaires.**

**Art. 3.**

Tout fonctionnaire est tenu de se conformer scrupuleusement aux lois et aux règlements qui déterminent les devoirs que l'exercice de ses fonctions lui impose.

Il doit de même se conformer aux instructions du Gouvernement qui ont pour objet l'accomplissement régulier de ses devoirs, ainsi qu'aux ordres de service de ses supérieurs.

**Art. 4.**

Les fonctionnaires doivent, dans l'exercice comme en dehors de l'exercice de leurs fonctions, et dans la vie privée, éviter tout ce qui peut compromettre le caractère dont ils sont revêtus, donner lieu à scandale, blesser les convenances ou compromettre les intérêts du service public.

**Art. 5.**

Tout fonctionnaire est tenu de résider, sans interruption, dans le lieu qui lui est assigné pour l'exercice de ses fonctions, à moins d'en avoir obtenu dispense.

La dispense ne peut être accordée que dans le cas où le service n'en souffre pas. Elle est toujours révocable.

**Art. 6.**

Aucun fonctionnaire ne peut s'absenter de son poste, sans avoir obtenu un congé.

Des règlements d'administration publique déterminent:

1° Les exceptions qui peuvent être admises, notamment à l'égard des absences motivées par le service public, ou à l'égard de certaines catégories de fonctionnaires;

2° Les autorités ayant qualité pour accorder des congés;

3° Les retenues de traitements à imposer en cas de congé prolongé ou répété.

Tout fonctionnaire qui délivre un congé

ist verbunden, darüber der Regierung der Rangordnung nach Bericht zu erstatten.

Art. 7.

Es ist den Beamten verboten Schenkwirtschaft, Kaffeehäuser oder Gasthöfe zu halten.

Kein Beamter darf ohne Ermächtigung seitens der Regierung entweder selbst, oder auf den Namen seiner Ehefrau, oder durch Vermittelung irgend einer anderen Zwischenperson, ein Handelsgeschäft, ein Gewerbe oder eine Handlung irgend einer Art treiben, oder Geschäftsführer sein, oder an der Leitung, Verwaltung oder Beaufsichtigung einer industriellen oder finanziellen Gesellschaft oder Anstalt Theil nehmen.

Ohne eine solche Ermächtigung darf er keine Anstellung von einer Gemeinde, einer öffentlichen Anstalt oder einem Privaten annehmen, noch eine bezahlte Arbeit oder eine bezahlte Geschäftsführung für eine Gemeinde, eine öffentliche Anstalt oder einen Privaten übernehmen.

Die Ermächtigung ist jederzeit widerruflich.

Art. 8.

Die Ausübung eines öffentlichen, durch den Staat besoldeten Amtes ist unvereinbar mit dem Mandate eines Abgeordneten. Die Annahme des Mandates hat mit vollem Recht die Entlassung aus dem öffentlichen Amte zur Folge.

Art. 9.

Jeder Beamte ist verpflichtet darüber zu wachen, daß die Beamten, welche unter seinen Befehlen oder unter seiner disciplinarischen Einwirkung stehen, mit Gewissenhaftigkeit die ihnen obliegenden Pflichten erfüllen, und eintretenden Falles die ihm zu Gebote stehenden Disciplinarmittel anzuwenden.

**Capitel III.**

**Von den Gehältern.**

Art. 10.

Mit Vorbehalt der Disciplinar-Maßregeln, welche durch dieses Gesetz oder die zur Vollziehung

est tenu d'en faire rapport par la voie hiérarchique.

Art. 7.

Il est interdit aux fonctionnaires de tenir cabaret, café ou auberge.

Nul fonctionnaire ne peut, sans l'autorisation du Gouvernement, exercer, soit par lui-même, soit sous le nom de son épouse, soit par toute autre personne interposée, aucune espèce de commerce, d'industrie ou de profession, ni être agent d'affaires, ni participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance d'une société ou d'un établissement industriel ou financier.

Il ne peut, sans la même autorisation, accepter un emploi de la commune, d'un établissement public ou d'un particulier, ni faire un travail salarié, ni accepter une gestion salariée pour une commune, un établissement public ou un particulier.

L'autorisation est toujours révocable.

Art. 8.

L'exercice de fonctions publiques salariées par l'État est incompatible avec le mandat de député. L'acceptation de ce mandat entraîne de plein droit la démission des fonctions publiques.

Art. 9.

Tout fonctionnaire est tenu de veiller à ce que les fonctionnaires placés sous ses ordres ou sur lesquels il a une action disciplinaire, accomplissent scrupuleusement les devoirs qui leur incombent, et d'employer, le cas échéant, les moyens de discipline mis à sa disposition.

**CHAPITRE III.**

**Des traitements.**

Art. 10.

En dehors des mesures de discipline prévues par la présente loi ou les règlements pris en son

deselben erlassenen Reglemente vorgesehen sind, hat künftig jeder Beamte, so lange seine Functionen dauern, ein wohl erworbenes Recht auf das Gehalt, welches er in Folge einer gesetzlichen oder gesetzlich beschlossenen reglementarischen Verfügung genießt.

Die etwa beschlossenen Gehalts-Verminderungen treffen nur die nach dieser Verminderung ernannten Inhaber des Amtes.

Diese Bestimmung betrifft nur die festen Gehälter und nicht die Remisen, unständigen Gebühren, Reisevergütungen und Bureaukosten, wenn dieselben nicht, gemäß der Verfügung worauf sie beruhen, als ein wirklicher Bestandtheil des Gehaltes zu betrachten sind.

Art. 11.

Wird ein Beamter berufen, zwei oder mehrere Aemter auszuüben, so bezieht er das ganze mit seinem Hauptamte verbundene Gehalt, und erleidet an den mit den andern Functionen verbundenen Gehältern einen Abzug, welcher von der Regierung bestimmt wird und nicht weniger als die Hälfte betragen darf, es sei denn, daß die mit diesen andern Functionen verbundene Vergütung schon mit der Bestimmung, cumuliert zu werden, festgesetzt worden wäre.

Reglemente öffentlicher Verwaltung bestimmen das Nähere über die Vergütung für die Stellvertreter, Stagiäre und Anwärter, welche zur zeitweisen Vorsehung besoldeter Aemter berufen werden, oder für die besoldeten Beamten, welche berufen werden zeitweise andere Functionen zu versehen oder die anderen Beamten obliegenden Geschäfte zu verrichten.

Diese Vergütungen werden nur bewilligt, wenn das Gehalt ganz oder theilweise verfügbar ist, und können den verfügbaren Theil nicht überschreiten.

Art. 12.

Jeder Beamte, welcher sich in Ermanglung gültig erachteter Gründe ohne Urlaub entfernt oder den gewährten Urlaub überschreitet, verliert

exécution, tout fonctionnaire a, à l'avenir, pour la durée de ses fonctions, un droit acquis au traitement dont il jouit en vertu d'une disposition législative ou d'une disposition réglementaire légalement arrêtée.

Les diminutions de traitement qui peuvent être décrétées, n'atteignent que les titulaires nommés postérieurement à cette diminution.

Cette disposition ne concerne que les traitements fixes, et non pas les remises, droits, casuels, indemnités de voyage et de déplacement, et frais de bureau lorsqu'ils ne sont pas à considérer, d'après la disposition qui les établit, comme constituant une partie intégrante du traitement.

Art. 11.

Lorsqu'un fonctionnaire est appelé à exercer deux ou plusieurs fonctions, il touche l'intégralité du traitement attaché à sa fonction principale, et il subit, sur les traitements attachés aux autres fonctions, une diminution à déterminer par le Gouvernement, et qui ne peut être moindre de moitié, à moins que l'indemnité attachée à ces autres fonctions n'ait déjà été fixée pour être cumulée.

Des règlements d'administration publique déterminent le mode de rémunérer les suppléants, stagiaires ou surnuméraires, appelés à remplir temporairement des fonctions salariées, ainsi que les fonctionnaires salariés, appelés à remplir temporairement d'autres fonctions, ou à faire les travaux incombant à d'autres fonctionnaires.

Ces rémunérations ne sont accordées que lorsque le traitement est disponible en tout ou en partie, et ne peuvent excéder la portion disponible.

Art. 12.

Tout fonctionnaire qui, sans motifs reconnus légitimes, s'absente sans congé, ou qui dépasse le congé obtenu, est privé de son traitement pour

sein Gehalt für die Dauer der unbefugten Abwesenheit, unbeschadet der übrigen gegen ihn zu verhängenden Disciplinarstrafen.

Jeder zuchtpolizeilich verhaftete Beamte verliert sein Gehalt für die Dauer der Verhaftung.

Wird ein Beamter in den im hiernächstfolgenden Art. 35, Nr. 2, 3 und 4 vorgesehenen Fällen suspendiert, so wird die Hälfte seines Gehaltes zurückbehalten. Im Falle der Freisprechung wird der zurückbehaltene Theil ungeschmälert erstattet. Im Falle der Verurtheilung zu einer Gefängnisstrafe, oder im Falle der Amtsentsetzung wird dem Beamten der zurückbehaltene Theil definitiv entzogen. In jedem andern Falle wird der zurückbehaltene Gehaltstheil erstattet nach Abzug der Untersuchungskosten, der Geldbußen oder Gehaltsabzüge.

In allen in diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist es dem König-Großherzog vorbehalten über den Gehaltsabzug bis zur Hälfte zu Gunsten der Frau und der minderjährigen Kinder des Beamten zu verfügen.

Art. 13.

Jedes Gehalt und jede Gehaltserhöhung muß gezahlt werden vom ersten des Monats an, welcher auf den folgt, in welchem der Dienstantritt stattgefunden hat oder die Gehaltserhöhung verfügt ist.

Jedoch wird das Gehalt, wenn es in Folge von § 3 des folgenden Art. 14 noch nicht verfügbar ist, erst vom zweiten Monat an gezahlt, welcher auf den Dienstantritt folgt.

In diesem Falle behält der Titular, welcher bereits Beamter war, sein früheres Gehalt. Der Verlust trifft den neu ernannten Beamten.

Art. 14.

Jedes Gehalt hört auf mit dem Monat, in welchem die Functionen aufgehört haben.

Doch hört im Falle der Absetzung das Gehalt von dem Tage an auf, wo die Absetzung definitiv

la durée de l'absence indue, sans préjudice aux autres punitions disciplinaires qui peuvent être prononcées.

Tout fonctionnaire détenu correctionnellement encourt la perte de son traitement pour la durée de la détention.

Lorsqu'un fonctionnaire est suspendu dans les cas prévus aux n<sup>os</sup> 2, 3 et 4 de l'art. 35 ci-après, la moitié de son traitement est retenue. En cas d'acquiescement, la partie retenue est restituée intégralement. En cas de condamnation à une peine d'emprisonnement, et en cas de révocation, le fonctionnaire est définitivement privé de la partie retenue. En tout autre cas, la partie retenue est restituée, sauf déduction des frais d'instruction, des amendes ou retenues de traitement.

Dans tous les cas prévus au présent article, il est réservé au Roi Grand-Duc de disposer, jusqu'à concurrence de moitié du traitement retenu, en faveur de la femme et des enfants mineurs du fonctionnaire.

Art. 13.

Tout traitement et toute augmentation de traitement sont dus à partir du premier mois qui suit celui pendant lequel a eu lieu l'entrée en fonctions ou la disposition portant augmentation.

Toutefois, si le traitement n'est pas disponible encore par suite de la disposition du § 3 de l'art. 14 ci-après, il n'est dû qu'à partir du deuxième mois suivant l'entrée en fonctions.

Dans ce cas, le titulaire, qui était déjà fonctionnaire, conserve son ancien traitement. La perte est subie par le fonctionnaire nouvellement nommé.

Art. 14.

Tout traitement cesse avec le mois dans lequel a lieu la cessation des fonctions.

Toutefois, en cas de révocation, le traitement cesse à partir du jour où la révocation est devenue

geworden ist. Im Falle der Dienstverlassung erlischt das Gehalt vom Tage der Verlassung an.

Im Falle der Versetzung in den Ruhestand, und im Falle des Todes eines Beamten, welcher eine Witwe oder Kinder hinterläßt, wird das Gehalt noch für den Monat fortgezahlt, welcher auf den folgt, in welchem die Functionen aufgehört haben.

Art. 15.

Die Liquidation der festen Gehälter findet statt in Zwölftheilen monatlich bei denjenigen, welche für den ganzen Monat, und in Dreihundertsechzigtheilen per Tag bei denjenigen, welche nur für einen Theil des Monats zu zahlen sind. Die Gehälter sind monatlich zahlbar.

Die Art und Weise der Auszahlung von Löhnen wird durch Königl.-Großb. Beschluß geregelt.

Jede schuldige Zahlung von Gehalt, Dienst-einkünften, Vergütungen u. s. w. eines verstorbenen Beamten kann gültig von der überlebenden Witwe, oder in deren Ermangelung von der durch die Regierung bezeichneten Person quittiert werden.

Art. 16.

Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 21. Ventose Jahr IX können die Gehälter jeden Betrags bis zum Drittel mit Arrest belegt werden unter den in den Art. 203, 205, 206, 207 und 214 des Civilgesetzbuches vorgesehenen Umständen.

Art. 17.

Die streitigen Reclamationen in Bezug auf Gehälter, Remisen, Reisekosten, Bureaukosten u. s. w. werden vor den Staatsrath, und zwar vor dessen Ausschuß für Streitsachen gebracht.

Geht der angegriffene Entscheid vom König-Großherzog aus, so entscheidet der Ausschuß für Streitsachen in der durch Art. 23 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 vorgeschriebenen Form.

In jedem andern Falle entscheidet derselbe als Appellationsrichter mit directer Jurisdiction.

Voranstehende Bestimmungen greifen dem Rechte der Parteien nicht vor, sich an die Gerichte um

définitive. En cas d'abandon de fonctions, il cesse à partir du jour de l'abandon.

Dans le cas de mise à la retraite, et dans le cas de décès d'un fonctionnaire laissant une veuve ou des enfants mineurs, le traitement est payé encore pour le mois suivant celui de la cessation des fonctions.

Art. 15.

La liquidation des traitements fixes a lieu à raison d'un douzième par mois pour ceux qui sont dus pour le mois entier, et à raison d'un trois cent soixantième par jour pour ceux qui ne sont dus que pour une partie du mois. Les traitements sont payables par mois.

Le mode de paiement des salaires est réglé par arrêté royal grand-ducal.

Tout paiement dû pour traitements, émoluments, indemnités, etc., à un fonctionnaire décédé, peut valablement être quittancé par la veuve survivante, et à défaut de veuve, par la personne désignée par le Gouvernement.

Art. 16.

Sans préjudice à ce qui est statué par la loi du 21 ventose an IX, les traitements, quel qu'en soit le taux, sont saisissables jusqu'à concurrence du tiers, dans les circonstances prévues aux articles 203, 205, 206, 207 et 214 du Code civil.

Art. 17.

Les réclamations contentieuses en matière de traitements, remises, frais de route, de déplacement, de bureau, etc., sont portées au Conseil d'Etat, comité du contentieux.

Si la décision attaquée émane du Roi Grand-Duc, le comité du contentieux statue dans la forme prévue par l'art. 23 de la loi du 16 janvier 1866.

Dans tous les autres cas il statue avec juridiction directe comme juge d'appel.

Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas au droit des parties de recourir aux tribunaux

Entscheidung über alle denselben zuständige Streitfragen zu wenden.

Art. 18.

Obige Bestimmungen sind ebenfalls auf Warte- und Disponibilitätsgehälter anwendbar.

#### Capitel IV.

Von den gerichtlichen Klagen gegen öffentliche Beamten.

Art. 19.

Die Zivilklage auf Erstattung von angeblich durch einen Beamten in Ausübung seines Dienstes verursachten Schaden kann nur dann bei einem Strafgerichte vorgebracht werden, wenn dieses schon mit der öffentlichen Klage befaßt ist.

Wenn ein auf Erstattung solchen Schadens bei einem Civilgerichte verklagter Beamter behauptet, daß die Verantwortlichkeit dem Staate obliege, so kann der Richter verordnen, daß die Regierung auf Ansehen der fleißigsten Partei in die Sache gezogen werde.

Wenn die Regierung Partei nimmt, oder wenn sie für verantwortlich erkannt wird, so wird der Beamte mit Erstattung der Kosten, und nach den Umständen mit Entschädigung, aus der Sache gesetzt.

#### Capitel V.

Vom Aufhören des Dienstverhältnisses.

Section I. — Freiwilliger Dienstaustritt.

Art. 20.

Jeder Beamte ist befugt auf sein Amt zu verzichten.

Er darf jedoch seinen Dienst nicht aufgeben, bis er in gehöriger Weise entlassen ist.

Section II. — Unfreiwillige Entlassung.

Art. 21.

Die Beamten, welche nur eine provisorische, zeitweise oder widerrufliche Ernennung erhalten

pour faire statuer sur toutes les questions qui sont de leur compétence.

Art. 18.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux traitements d'attente et de disponibilité.

#### CHAPITRE IV.

*Des actions dirigées contre les fonctionnaires publics.*

Art. 19.

L'action civile en réparation de prétendus dommages causés par un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions, ne peut être portée devant un tribunal de répression que dans le cas où il est déjà saisi de l'action publique.

Lorsqu'un fonctionnaire assigné devant un tribunal civil en réparation de pareils dommages soutient que la responsabilité incombe à l'État, le juge peut ordonner la mise en cause du Gouvernement par la partie la plus diligente.

Si le Gouvernement prend fait et cause, ou s'il est reconnu responsable, le fonctionnaire est mis hors de cause, avec gain de dépens, et, s'il y a lieu, avec dommages-intérêts.

#### CHAPITRE V.

*De la cessation des fonctions.*

SECTION I. — *Démission volontaire.*

Art. 20.

Tout fonctionnaire est en droit de renoncer à ses fonctions.

Il n'en peut toutefois abandonner l'exercice qu'après avoir été régulièrement démissionné.

SECTION II. — *Démission involontaire.*

Art. 21.

Les fonctionnaires qui n'ont obtenu qu'une nomination provisoire, à terme, ou révocable, peu-



haben, können von der Behörde, von welcher die Ernennung ausgegangen ist, ohne Weiteres entlassen werden.

Ebenso kann ohne Weiteres jedes Amt zurückgezogen werden, welches seiner Natur nach nur zeitlich ist, sowie jede Anstellung oder jeder Auftrag, welche einem Beamten nur neben seinem Hauptdienste ertheilt, und mit welchen kein festes Gehalt verbunden ist.

Art. 22.

Wenn ein Beamter zu einer Criminalstrafe oder zu Correctionell-Gefängnis von mehr als einem Jahr, oder zum gänzlichen oder theilweisen Verlust der staatsbürgerlichen, Civil- und Familienrechte, deren der Art. 42 des Straf-Gesetzbuches erwähnt, oder endlich zur Ueberwachung durch die Staatspolizei verurtheilt wird, so zieht diese Verurtheilung von selbst den Verlust des Amtes, des Titels und der Pensionsrechte nach sich.

Section III. — Versetzung.

Art. 23.

Jeder Beamte kann von seiner Stelle oder seinem Wohnorte von der Behörde, welcher die Ernennung zusteht, versetzt werden, vorausgesetzt, daß die neue Stelle nicht in Bezug auf Rang und Gehalt geringer ist.

Als eine Verminderung des Gehaltes ist nicht anzusehen das Wegfallen von Nebenstellen oder das Wegfallen von Vergütungen, oder Reise-, Bureau- und anderen Kosten, wenn die Ursache dieser Vergütungen bei der neuen Stelle verschwindet.

Wenn ein definitiv ernannter Beamte ohne Beförderung oder Gehaltserhöhung, oder ohne es begehrt zu haben, versetzt wird, so hat er Anspruch auf Umzugskosten nach Maßgabe des vom König-Größherzog zu verordnenden Tarifes.

Der unter vorstehenden Umständen versetzte Beamte, welcher die neue Stelle ausschlägt, wird als entlassen betrachtet.

veni être démissionnés sans procédure, par l'autorité de qui la nomination est émanée.

Peuvent de même être retirées, sans procédure, toutes fonctions temporaires par leur nature, ainsi que tout emploi ou toute commission qui n'ont été conférés à un fonctionnaire qu'accessoirement à ses fonctions principales ou auxquelles n'est pas attaché un traitement fixe.

Art. 22.

Lorsqu'un fonctionnaire est condamné à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel de plus d'un an, ou à l'interdiction de tout ou partie des droits civiques, civils et de famille, mentionnés à l'art. 42 du Code pénal, ou enfin à la surveillance de la haute police, cette condamnation entraîne, de plein droit, la perte de l'emploi, du titre et des droits à la pension.

SECTION III. — Déplacement.

Art. 23.

Tout fonctionnaire peut être changé de place ou de résidence, par l'autorité à qui appartient la nomination, pourvu que le nouvel emploi ne soit pas inférieur en rang ni en traitement.

N'est pas considérée comme diminution de traitement, la cessation d'emplois accessoires, ni la cessation d'indemnités ou de frais de voyage, de bureau ou autres, lorsque la cause de ces indemnités vient à disparaître dans le nouvel emploi.

Lorsqu'un fonctionnaire nommé définitivement est changé de résidence sans avancement ou augmentation de traitement, ou sans l'avoir demandé, il a droit à des frais de déménagement, conformément au tarif à décréter par le Roi Grand-Duc.

Le fonctionnaire déplacé dans les conditions qui précèdent, et qui refuse le nouvel emploi, est considéré comme démissionnaire.

Section IV. — Versetzung in den Ruhestand.

Art. 24.

Jeder Beamte, welcher das Alter von zweiund-  
siebenzig Jahren erreicht hat, wird in den Ruhe-  
stand versetzt. Diese Versetzung wird ohne wei-  
teres Verfahren von derjenigen Behörde ausge-  
sprochen, welcher das Recht der Ernennung zu-  
steht.

Ebenso wird jeder Beamte, welchem schwere und  
dauernde Gebrechen nicht mehr gestatten sein Amt  
gehörig zu versehen, in Ruhestand versetzt. Be-  
streitet der Beamte das Vorhandensein der Ge-  
brechen, so wird über die Versetzung in den Ruhe-  
stand gemäß den für das Disciplinar-Verfahren  
oder die Amtsentsetzung vorgeschriebenen Formen  
entschieden.

Art. 25.

In Ruhestand kann ebenfalls derjenige Beamte  
versetzt werden, welcher den ihm übertragenen  
Dienst durch seine Untauglichkeit gefährdet.

Es wird darüber entschieden gemäß den für das  
Disciplinar-Verfahren vorgeschriebenen Formen.  
Die Versetzung in den Ruhestand kann nur dann  
ausgesprochen werden, wenn anerkannt ist, daß  
sich der Beamte nicht der Strafe der Disponi-  
bilität oder der Absetzung schuldig gemacht hat.

Capitel VI.

Von der Disciplin.

Section I. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 26.

Als Disciplinar-Vergehen gilt jede im Dienst  
oder außerhalb desselben begangene Handlung,  
welche den im Cap. II dieses Gesetzes verzeich-  
neten Pflichten zuwider ist.

Art. 27.

Die Disciplinarstrafen sind:

1. Die Warnung.
2. Der Verweis.
3. Der Gehaltsabzug, mit oder ohne Verweis.

SECTION IV. — Admission à la retraite.

Art. 24.

Tout fonctionnaire ayant atteint l'âge de 72  
ans accomplis, est mis à la retraite. La mise à la  
retraite est prononcée, sans formes de procédure,  
par l'autorité à laquelle appartient le droit de  
nomination.

Est également mis à la retraite tout fonction-  
naire auquel des infirmités graves et permanentes  
ne permettent plus de remplir convenablement  
ses fonctions. Si le fonctionnaire conteste l'exis-  
tence des infirmités, il est statué sur la mise à la  
retraite dans les formes prescrites pour la pour-  
suite disciplinaire en révocation.

Art. 25.

Peut également être mis à la retraite le fonc-  
tionnaire qui, par son inaptitude, compromet le  
service auquel il est préposé.

Il est statué dans les formes prescrites pour la  
procédure disciplinaire. La mise à la retraite ne  
peut être prononcée que s'il est reconnu que le  
fonctionnaire n'a pas encouru la mise en dispo-  
nibilité ou la révocation.

CHAPITRE VI.

De la discipline.

SECTION I. — Dispositions générales.

Art. 26.

Est qualifié faute disciplinaire tout acte posé  
dans l'exercice ou hors de l'exercice des fonctions,  
qui est contraire aux devoirs des fonctionnaires  
tracés au chapitre II de la présente loi.

Art. 27.

Les peines de discipline sont:

- 1° L'avertissement;
- 2° La réprimande;
- 3° La retenue de traitement, avec ou sans réprimande.

Der Abzug kann nicht das Gehalt eines Monats übersteigen, vorbehaltlich dessen, was § 1 des obigen Art. 12 bestimmt.

An die Stelle dieser Strafe tritt bei nicht besoldeten Beamten die Geldbuße, welche fünfzig Franken nicht übersteigen kann.

Die Geldbuße wird eingezogen durch einen keine Opposition zulassenden Zwangsbefehl, der vom Einnehmer der Einregistrierung ausgeht.

4. Ernennung von Special-Commissären mit dem Auftrage, auf Kosten des Beamten die Arbeit vorzunehmen, mit welcher derselbe im Rückstand ist.

Diese Strafe kann mit oder ohne Verweis ausgesprochen werden.

Die Kosten der Special-Commission, die von der Behörde, welche die Maßregel verfügt hat, festzustellen sind, werden vom Gehalte des Beamten abgezogen.

5. Die Versetzung.

Diese Strafe besteht entweder in einer Veränderung des Wohnsitzes, oder in einer Veränderung des Amtes mit oder ohne Wechsel des Wohnsitzes, mit oder ohne Verminderung des Ranges und des Gehaltes. Der versetzte Beamte hat keinen Anspruch auf Umzugskosten.

Wenn der zur Strafe versetzte Beamte die neue Stellung anzunehmen sich weigert, wird er als entlassen behandelt.

6. Die Disponibilität.

Der disponibel gesetzte Beamte erhält ein Disponibilitäts-Gehalt, welches der seinen Dienstjahren entsprechenden Pension gleichkommt. Dieses Gehalt kann nicht länger als zwei Jahre bezogen werden. Wenn der Beamte nach Ablauf dieser Zeit nicht wieder angestellt ist, so ist er von selbst entlassen.

Der disponibel gesetzte Beamte kann in gleichem oder in geringerem Range wieder angestellt werden. In diesem Falle sind auf ihn die Bestimmungen unter 5. dieses Artikels anzuwenden.

La retenue ne peut pas dépasser le traitement d'un mois, sauf ce qui est statué au § 1<sup>er</sup> de l'art. 12 ci-dessus.

Cette peine est remplacée, à l'égard des fonctionnaires non salariés, par l'amende qui ne peut pas dépasser cinquante francs.

L'amende est recouvrable au moyen d'une contrainte, non susceptible d'opposition, à décerner par le receveur de l'enregistrement.

4° La désignation de commissaires spéciaux pour terminer, aux frais du fonctionnaire, des travaux qu'il est en retard d'exécuter ;

Cette peine peut être prononcée avec ou sans réprimande.

Les frais de la commission spéciale, taxés par l'autorité qui a décrété la mesure, sont retenus sur le traitement du fonctionnaire.

5° Le déplacement ;

Cette peine consiste, ou bien dans un changement de résidence, ou bien dans un changement de fonctions, avec ou sans changement de résidence, avec ou sans diminution de rang et de traitement. Le fonctionnaire changé de résidence n'a pas droit à des frais de déménagement.

Si le fonctionnaire puni de déplacement refuse la nouvelle position, il est considéré comme démissionnaire.

6° La mise en disponibilité ;

Le fonctionnaire mis en disponibilité obtient un traitement de disponibilité égal à la pension correspondant à ses années de service. La jouissance de ce traitement ne peut pas dépasser deux années. Si, à l'expiration de ce terme, le fonctionnaire n'a pas été replacé, il est de plein droit démissionné.

Le fonctionnaire mis en disponibilité peut être replacé dans un emploi de rang égal ou inférieur. Dans ce cas, les dispositions sous le n° 5 ci-dessus lui sont applicables.

7. Absetzung.

Mit der Absetzung ist der Verlust des Titels und der Pensionsrechte von selbst verbunden.

Art. 28.

Die Anwendung der Disciplinarstrafen richtet sich nach der größeren oder geringeren Schwere des Vergehens, der Art und dem Grade des Amtes, welche auf die Schwere des Vergehens von Einfluß sein können, und nach den Antecedentien des Beamten.

Die auf die öffentliche Klage erfolgten gerichtlichen Entscheidungen stehen der Anwendung der Disciplinarstrafen nicht im Wege.

Art. 29.

Jeder aus dem Dienst Geschiedene bleibt sechs Monate lang nach dem Dienstaustritt dem Disciplinarverfahren wegen der Handlungen oder Unterlassungen unterworfen, welche die Ausübung seines Dienstes betreffen, und welche die Absetzung eines activen Beamten veranlassen würden.

Wird er eines Vergehens schuldig befunden, welches die Absetzung nach sich ziehen würde, so wird er seines Titels und seiner Pensionsrechte, sowie des Anspruches auf ein Bartegehalt für verlustig erklärt.

Art. 30.

Die in Disponibilität oder auf Bartegehalt gesetzten Beamten sind der Disciplinar-Jurisdiction des ihnen ressortmäßig vorgesetzten Regierungsmitgliedes unterworfen.

Die im obigen Art. 22 erwähnten Beurtheilungen und jedes Vergehen, welches bei einem activen Beamten die Absetzung nach sich ziehen würde, haben für sie den Verlust des Disponibilitäts- oder Bartegehaltes, des Titels und der Pensionsansprüche zur Folge.

Section II. — Von der Anwendung der Disciplinarstrafen.

Art. 31.

Das Recht, die im obigen Art. 27 unter 1, 2,

7° La révocation ;

La révocation emporte de plein droit la perte du titre et des droits à la pension.

Art. 28.

L'application des peines de discipline se règle d'après le plus ou moins de gravité de la faute commise, d'après la nature et le grade des fonctions qui peuvent influer sur la gravité de la faute, et d'après les antécédents du fonctionnaire.

Les décisions judiciaires intervenues sur l'action publique exercée contre le fonctionnaire ne forment pas obstacle à l'application des peines de discipline.

Art. 29.

Toute personne qui a quitté le service, reste soumise, pendant les six mois qui suivent la cessation de ses fonctions, à la juridiction disciplinaire pour faits ou omissions concernant l'exercice de ses fonctions et qui entraîneraient la révocation d'un fonctionnaire en activité.

Si l'inculpé est reconnu coupable d'une faute devant entraîner la révocation, il est déclaré déchu du titre et des droits à la pension, comme aussi du droit à un traitement d'attente.

Art. 30.

Les fonctionnaires mis en disponibilité ou au traitement d'attente sont soumis à la juridiction disciplinaire du membre du Gouvernement dont ils relevaient.

Les condamnations mentionnées à l'art. 22 ci-dessus, et toute faute qui, à l'égard d'un fonctionnaire en activité, entraînera la révocation, emportent à leur égard la perte du traitement de disponibilité ou d'attente, ainsi que du titre et des droits à la pension.

SECTION II. — De l'application des punitions disciplinaires.

Art. 31.

Le droit d'appliquer les pénalités indiquées

3 und 4 genannten Disciplinarstrafen zu verhängen, siehe zu :

1) Jedem Regierungs-Mitglied in Bezug auf die Beamten und Collegien, welche zu seinem Departement gehören;

2) dem Präsidenten der Rechnungskammer, in Bezug auf die Mitglieder und Angestellten dieser Behörde;

3) jedem Director oder Chef einer Verwaltung, in Bezug auf alle Beamten und Angestellten dieser Verwaltung;

4) den Directoren der öffentlichen Unterrichts-Anstalten, in Bezug auf die Professoren und sonstigen Beamten und Angestellten bei diesen Anstalten;

5) dem General-Secretär der Regierung, in Bezug auf alle Beamten und Angestellten der Bureaux der Regierung,

6) und im Allgemeinen jedem in voranstehender Aufzählung nicht erwähnten Beamten auf die ihnen untergebenen Beamten und Angestellten.

Die Strafen unter 2, 3 und 4 des Art. 27 werden nach Anhörung des beschuldigten Beamten und durch motivierte Entscheidungen ausgesprochen.

Der mit einer dieser Strafen belegte Beamte kann, binnen acht Tagen nach der Notifikation der Entscheidung, Recurs ergreifen :

Wenn die Maßregel von einem Mitgliede der Regierung ausgeht, — ans Regierungsrath;

Wenn sie von jedem andern Beamten ausgeht, — an die unmittelbar höhere Behörde, welcher Disciplinar-Gewalt über den Beamten zusteht, von dem die Entscheidung ergangen ist.

Gegen die im Appell erfolgten Entscheidungen ist kein Recurs zulässig.

Art. 32.

Die Strafen der Versetzung, der Disponibilität und der Absetzung werden vom König-Großherzog angewendet, falls die Ernennung vom Staatsoberhaupt ausgeht; wenn nicht, von dem Re-

aux nos 1, 2, 3 et 4 de l'art. 27 ci-dessus appartient :

1° A chaque membre du Gouvernement, relativement aux fonctionnaires et corps qui relèvent de son département ;

2° Au président de la Chambre des comptes, relativement aux membres et aux employés de cette Chambre ;

3° A tout directeur ou chef d'administration, relativement à tous les fonctionnaires et employés de son administration ;

4° Aux directeurs des établissements d'enseignement public, relativement aux professeurs et aux autres fonctionnaires et employés attachés à ces établissements ;

5° Au secrétaire-général du Gouvernement, relativement à tous les fonctionnaires et employés des bureaux du Gouvernement ;

6° Et en général à tous les fonctionnaires non compris dans l'énumération qui précède, relativement aux fonctionnaires et employés qui leur sont subordonnés.

Les peines sub nos 2, 3 et 4 de l'art. 27 sont prononcées après que le fonctionnaire inculpé aura été entendu, et par décisions motivées.

Le fonctionnaire frappé d'une de ces peines peut, dans les huit jours de la notification de la décision, prendre son recours :

Si la mesure émane d'un membre du Gouvernement, — au Conseil du Gouvernement ;

Si elle émane de tout autre fonctionnaire, — à l'autorité immédiatement supérieure, ayant pouvoir de discipline sur le fonctionnaire qui a rendu la décision.

Aucun recours n'est admis contre les décisions rendues sur appel.

Art. 32.

Les peines de déplacement, de mise en disponibilité et de révocation sont appliquées par le Roi Grand-Duc, si la nomination émane du Souverain, sinon par le membre du Gouvernement

gierungsmitglieder, von welchem der beschuldigte Beamte abhängt; alles dies jedoch nur nach vorgängiger Untersuchung, in welcher der beschuldigte Beamte aufgefordert wird sich über die ihm zur Last gelegten Thatfachen zu erklären.

Geht die Ernennung vom König-Großherzog aus, so kommen diese Strafen nur auf übereinstimmendes Gutachten des Staatsrathsausschusses für Streitsachen zur Anwendung. — Hinsichtlich des Präsidenten und der Rätthe der Rechnungskammer ist außerdem die Zustimmung der Abgeordnetenversammlung erforderlich.

Geht die Ernennung von jeder andern Behörde aus, so gestattet die Anwendung dieser Strafen Recurs an den Staatsrathsausschuß für Streitsachen, welcher mit directer Jurisdiction entscheidet.

Dies alles unbeschadet des Rechtes der Begnadigung.

Art. 33.

Die vorgängige Untersuchung wird durch dasjenige Mitglied der Regierung, von welchem der beschuldigte Beamte abhängt, veranlaßt. — Es wird durch einen oder mehrere Delegierte dazu geschritten. Die Zeugen werden eidlich vernommen. — Diejenigen, welche sich etwa weigern zu erscheinen oder Zeugnis abzulegen, verfallen in die durch Art. 80 der Criminalprocessordnung angedrohten Strafen. Diese Strafen werden durch das Zuchtpolizeigericht ausgesprochen.

Voranstehende Bestimmungen sind anwendbar auf die vom Staatsrathe etwa angeordneten nachträglichen Untersuchungen.

Art. 34.

Die unter 2, 3 und 4 des obigen Art. 27 erwähnten Disciplinarstrafen werden der Regierung durch die Beamten, welche sie angewendet haben, zur Kenntnis gebracht.

Dasjenige Mitglied der Regierung, von welchem der mit einer dieser Strafen belegte Beamte abhängt, kann jederzeit in den Schranken seiner Zuständigkeit die Anwendung einer strengern

dont relève le fonctionnaire inculpé; le tout après instruction préalable, dans laquelle le fonctionnaire inculpé est mis en demeure de s'expliquer sur le fait mis à sa charge.

Si la nomination émane du Roi Grand-Duc, ces peines ne sont appliquées que sur l'avis conforme du Conseil d'Etat, comité du contentieux. — A l'égard du président et des conseillers de la Chambre des comptes, il faut de plus le consentement de la Chambre des députés.

Si la nomination émane de toute autre autorité, l'application de ces peines donne lieu à recours au Conseil d'Etat, comité du contentieux, qui statue avec juridiction directe.

Le tout sans préjudice au droit de grâce.

Art. 33.

L'instruction préalable est instituée par le membre du Gouvernement dont relève le fonctionnaire inculpé. — Il est procédé par un ou plusieurs délégués. Les témoins sont entendus sous la foi du serment. — Les personnes qui refuseraient de comparaître ou de déposer, sont passibles des peines comminées en l'art. 80 du Code d'instruction criminelle. Ces peines sont prononcées par le tribunal correctionnel.

Les prescriptions qui précèdent sont applicables aux instructions supplémentaires que le Conseil d'Etat jugerait à propos d'ordonner.

Art. 34.

Les punitions disciplinaires indiquées aux nos 2, 3 et 4 de l'art. 27 ci-dessus sont portées à la connaissance du Gouvernement par les fonctionnaires qui les ont appliquées.

Le membre du Gouvernement dont relève le fonctionnaire frappé d'une de ces peines, peut toujours, dans les limites de sa compétence, appliquer ou provoquer l'application d'une mesure

Maßregel verhängen oder veranlassen, sowohl wegen der zuletzt bestrafte Handlung, als wegen des Gesamtbetragens des Beamten, ohne daß dieser die abgeurtheilte Rechtsfache vorschützen könne.

Section III. — Von der Suspension.

Art. 35.

Von Rechtswegen ist von seinem Dienste suspendiert :

1° der Beamte in Strafhaft, — für die Dauer der Haft;

2° der Beamte im Untersuchungsarrest, — für die Dauer der Haft;

3° der Beamte, gegen welchen eine noch nicht zur Rechtskraft gelangte gerichtliche Entscheidung besteht, die den Verlust des Amtes ausspricht oder zur Folge hat, — bis zur endgültigen Entscheidung, die ihn entweder freispricht oder zu einer geringern Strafe verurtheilt;

4° der disciplinarisch durch eine noch nicht rechtskräftig gewordene Entscheidung zur Absetzung verurtheilte Beamte, — bis zur Beendigung des Disciplinar-Verfahrens.

Art. 36.

Die Suspension kann gegen jeden Beamten, welcher sich in gerichtlicher oder administrativer Untersuchung befindet, für die Dauer des Processes bis zur endgültigen Entscheidung verfügt werden.

Dieselbe wird von demjenigen Mitgliede der Regierung ausgesprochen, von welchem der Beamte abhängt.

Capitel VII.

Allgemeine und vorübergehende Bestimmungen.

Art. 37.

Das Gesetz über die Cumulierung vom 18. Januar 1850, sowie alle gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, welche den Bestim-

plus sévère, soit pour le fait qui a fait l'objet de la dernière punition, soit pour l'ensemble de la conduite du fonctionnaire, sans que ce dernier puisse se prévaloir de la chose jugée.

SECTION III. — De la suspension.

Art. 35.

Est suspendu de plein droit de l'exercice de ses fonctions :

1° le fonctionnaire détenu à titre répressif, — pour la durée de la détention;

2° le fonctionnaire détenu préventivement, — pour la durée de la détention;

3° le fonctionnaire contre lequel il existe une décision judiciaire non encore passée en force de chose jugée, qui porte ou emporte perte d'emploi, — jusqu'à la décision définitive qui l'acquitte ou ne le condamne qu'à une peine moindre;

4° le fonctionnaire condamné disciplinairement à la révocation par une décision non encore passée en force, — jusqu'à la fin de la procédure disciplinaire.

Art. 36.

La suspension peut être ordonnée à l'égard de tout fonctionnaire poursuivi judiciairement ou administrativement, pendant tout le cours de la procédure jusqu'à la décision définitive.

Elle est prononcée par le membre du Gouvernement dont relève le fonctionnaire.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales et transitoires.

Art. 37.

Sont abrogées la loi du 18 janvier 1850 sur le cumul, ainsi que toutes dispositions législatives ou réglementaires contraires aux dispositions de

mungen des gegenwärtigen Gesetzes oder den in Gemäßheit desselben zu erlassenden Reglementen und Entscheidungen zuwiderlaufen, sind abgeschafft.

Vom Tage der Publication dieses Gesetzes an sind dessen Bestimmungen anwendbar sogar auf die demselben vorangegangenen Handlungen.

Bis zur Publication der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Reglemente bleiben die zur Zeit über die zu regelnden Punkte bestehenden Bestimmungen in Wirksamkeit.

Art. 38.

Dem König-Großherzog ist vorbehalten die Bestimmungen gegenwärtigen Titels ganz oder theilweise für anwendbar auf die Beamten und Angestellten der Zollverwaltung zu erklären.

Bis zu dieser Entscheidung bleiben die genannten Beamten und Angestellten dem Disciplinar-Reglement vom 29. November 1855 unterworfen.

Art. 39.

Die Bestimmungen der Art. 13 bis 18 dieses Gesetzes sind anwendbar auf alle aus der Staatscasse bezogenen festen Gehälter, vorbehaltlich der Militär-Gehälter.

Der Beschluß vom 5. August 1843 ist aufgehoben.

Art. 40.

Die Bestimmung des Art. 1, Nr. 3 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 über die Pensionen, ist auf Grund von § 1 des Art. 24 anwendbar auf die in Ruhestand versetzten Beamten.

Die Bestimmung des Art. 40, Nr. 3 des nämlichen Gesetzes, kann seitens der durch die Altersgrenze getroffenen Beamten, welche erst nach Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes in den Staatsdienst treten, nicht angerufen werden.

Während der drei ersten auf die Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes folgenden Jahre wird die Versetzung in den Ruhestand nur in Betreff derjenigen Beamten, welche das 74. Lebensjahr zurückgelegt haben, verbindlich sein.

la présente loi ou aux règlements et décisions à prendre en conformité de ces dispositions.

A partir de la publication de la présente loi, ces prescriptions sont applicables même aux faits commis antérieurement.

En attendant la publication des règlements prévus par la présente loi, les dispositions actuelles sur les matières à régler restent en vigueur.

Art. 38.

Il est réservé au Roi Grand-Duc de rendre applicable aux fonctionnaires et employés de l'administration des douanes tout ou partie des dispositions du présent titre.

En attendant une pareille décision, ces fonctionnaires et employés restent soumis au règlement de discipline du 29 novembre 1855.

Art. 39.

Les dispositions contenues aux art. 13 à 18 de la présente loi sont applicables à tous les traitements fixes payés par le Trésor de l'État, à l'exception des traitements militaires.

L'arrêté du 5 août 1843 est abrogé.

Art. 40.

La disposition de l'art. 1<sup>er</sup>, n° 3, de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions est applicable aux fonctionnaires mis à la retraite en vertu du § 1<sup>er</sup> de l'art. 24.

La disposition de l'art. 40, 3<sup>e</sup>, de la même loi ne pourra pas être invoquée par les fonctionnaires atteints de la limite d'âge, qui n'entreront au service de l'État que postérieurement à la promulgation de la présente loi.

Pendant les trois premières années qui suivront la promulgation de la présente loi, la mise à la retraite ne sera obligatoire qu'à l'égard du fonctionnaire ayant atteint l'âge de 74 ans accomplis.



**Titel III.**

**Bestimmungen in Betreff der Justiz-Beamten.**

**Art. 41.**

Bis zur Revision der organischen Gesetze über das Gerichtswesen bleiben die Bestimmungen des Tit. I gegenwärtigen Gesetzes anwendbar auf die durch den Staat besoldeten Justiz-Beamten, vorbehaltlich nachstehender Bestimmungen.

**Art. 42.**

Nicht anwendbar auf die unentsehbaren Mitglieder des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte sind die Bestimmungen der Art. 1, 3 § 2, 8, 23, 24 § 1, 25, 31 bis 34, 40, sowie die unter 4 und 5 des Art. 27 erwähnten Disciplinarstrafen.

In Betreff der nämlichen Gerichtspersonen ist die Anwendung der Bestimmungen der Art. 5, 7 und 36 geregelt, wie folgt:

Die durch Art. 5 vorgesehene Dispensation wird durch das Obergericht ertheilt.

Die im Art. 7 ausgesprochenen Verbote sind absolut: es kann keine Ermächtigung ertheilt werden.

Die durch Art. 36 vorgesehene Suspension wird durch das Obergericht ausgesprochen.

**Art. 43.**

In Betreff der im Art. 42 erwähnten Gerichtspersonen ist die Anwendung der Disciplinarstrafen geregelt, wie folgt:

Die Warnungen können von den Präsidenten und vom Justizminister gemäß Art. 49 und 57 des Gesetzes vom 20. April 1810 ertheilt werden.

Die übrigen Disciplinarstrafen werden durch die Bezirksgerichte und respective durch den Obergerichtshof gemäß den Art. 51, 52, 54 und 55 des Gesetzes vom 20. April 1810 in Anwendung gebracht.

Die Entscheidungen des Obergerichtes haben die Kraft von Urtheilen.

I

**TITRE II.**

**Dispositions relatives aux fonctionnaires de l'ordre judiciaire.**

**Art. 41.**

En attendant la révision des lois organiques de l'ordre judiciaire, les dispositions du titre I<sup>er</sup> de la présente loi sont applicables aux fonctionnaires de l'ordre judiciaire salariés par l'État, sauf les modifications qui suivent.

**Art. 42.**

Ne sont pas applicables aux magistrats inamovibles de la Cour et des tribunaux, les dispositions contenues aux art. 1<sup>er</sup>, 3 § 2, 8, 23, 24 § 1, 25, 31 à 34, 40, ni les peines disciplinaires mentionnées sous les n<sup>os</sup> 4 et 5 de l'art. 27.

A l'égard de ces mêmes magistrats, l'application des dispositions contenues aux art. 5, 7 et 36 est réglée comme suit:

La dispense prévue en l'art. 5 est accordée par la Cour.

Les interdictions mentionnées en l'art. 7 sont absolues: aucune autorisation ne peut être accordée.

La suspension prévue en l'art. 36 est prononcée par la Cour.

**Art. 43.**

Relativement aux magistrats mentionnés en l'art. 42, l'application des peines de discipline est réglée comme suit:

Les avertissements pourront être donnés par les présidents et par le ministre de la justice, conformément aux articles 49 et 57 de la loi du 20 avril 1810.

Les autres peines de discipline seront appliquées par les tribunaux et respectivement par la Cour supérieure de justice, conformément aux articles 51, 52, 54 et 55 de la loi du 20 avril 1810.

Les décisions de la Cour auront force d'arrêt.

Art. 44.

Die Präsidenten und Gerichts-Collegien fahren fort in der Ausübung der ihnen den Friedensrichtern und ihren Gerichtsschreibern gegenüber zuständigen Befugnisse; dies gleichzeitig mit den Befugnissen des Justizministers.

Im Uebrigen bleiben alle Bestimmungen, welche zur Zeit die Disciplin des Justizpersonals regeln, insofern in Wirksamkeit, als durch gegenwärtiges Gesetz oder durch die in Gemäßheit desselben zu erlassenden Reglemente nichts an denselben ausdrücklich abgestellt wird.

**Titel III.**

**Bestimmungen in Betreff der Mitglieder der Regierung.**

Art. 45.

Anwendbar auf die Mitglieder der Regierung sind die Art. 2 und 7 dieses Gesetzes. Die durch Art. 7 vorgesehene Ermächtigung kann denselben nicht ertheilt werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wasserbingen den 8. Mai 1872.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Justiz,  
Bannerus.

Der General-Director  
des Innern,  
N. Salentiny.

Beschluß vom 8. Mai 1872, den Stempel der Fischerei-Erlaubnißscheine betreffend.

Der General-Director der Finanzen;  
Nach Einsicht des Art. 5 des Gesetzes vom 6. April 1872 über die Fischerei, gemäß welchen die

Art. 44.

Les présidents et les corps judiciaires continueront à exercer les pouvoirs qui leur compètent à l'égard des juges de paix et de leurs greffiers, concurremment avec l'exercice des pouvoirs du ministre de la justice.

Sont au surplus maintenues toutes les dispositions qui règlent actuellement la discipline judiciaire, en tant qu'il n'y est pas expressément dérogé par la présente loi ou par les règlements à prendre en conformité de la présente loi.

**TITRE III.**

**Dispositions relatives aux membres du Gouvernement.**

Art. 45.

Sont applicables aux membres du Gouvernement les art. 2 et 7 de la présente loi. L'autorisation prévue en l'art. 7 ne peut leur être accordée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 8 mai 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,  
Prés. du Gouvernement, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général  
de la justice,  
VANNERUS.

Le Directeur général  
de l'intérieur,  
N. SALENTINY.

Arrêté ministériel du 8 mai 1872, concernant le timbre des permis de pêche.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 5 de la loi du 6 avril 1872 sur la pêche, d'après lequel la délivrance du permis de

Ausstellung des durch den ersten Absatz besagten Artikels vorgeschriebenen Fischerei-Erlaubnisscheines der Entrichtung einer Gebühr von 3 Franken zum Besten des Staates unterliegt;

In Erwägung daß dadurch die Regelung des Bezugs dieser Gebühr mittels Einführung eines besondern durch die Enregistrements- und Domänen-Verwaltung abzulassenden Stempelblattes bedingt wird;

Auf den Bericht des Directors des Enregistrements und der Domänen;

Beschließt:

Art. 1.

Die für Fischerei-Erlaubnisscheine eingeführte Gebühr wird mittels eines besondern für diese Erlaubnisscheine eingeführten Stempelblattes entrichtet.

Die Form dieses Stempelblattes ist folgende:

Es führt einen mit den gewöhnlichen Attributen versehenen trockenen Stempel.

Der schwarze Stempel wird am Rande die Umschrift „Fischerei-Erlaubnisschein — Luxemburg“, im Innern das Wappen des Großherzogthums mit der Königl.-Großherzoglichen Krone, links des Abdruckes die Ziffer 3, rechts die Buchstaben Fr. führen.

Art. 2.

Druck, Stempelung und Absatz der Fischerei-Erlaubnisscheine werden in der für die Jagd-Erlaubnisscheine üblichen Weise stattfinden.

Art. 3.

Die Einnehmer des Enregistrements der Civilacten und der Stempelgebühren der Districts-Hauptorte sind allein mit dem Absage des Stempelpapiers zu Fischerei-Erlaubnisscheinen beauftragt.

Art. 4.

Die Enregistrements- und Domänen-Verwaltung wird Muster von Fischerei-Erlaubnisscheinen in den Kanzleien des Obergerichtes und der Bezirksgerichte niederlegen.

pêche prescrit par le premier alinéa du même article donne lieu au paiement d'un droit de 3 fr. au profit de l'État;

Considérant qu'il y a lieu de régler la perception de ce droit par l'établissement d'un timbre spécial à débiter par l'administration de l'enregistrement et des domaines;

Sur le rapport du Directeur de l'enregistrement et des domaines;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le droit établi pour les permis de pêche sera acquitté au moyen d'un timbre spécial adopté pour ces permis.

La forme de ce timbre est déterminée comme suit:

Il portera le timbre sec aux attributs ordinaires.

Le timbre noir portera aux bords la légende « Permis de pêche » — « Luxembourg », à l'intérieur les armes du Grand-Duché surmontées de la Couronne royale grand-ducale; à gauche de l'empreinte le chiffre 3 et à droite les lettres Frs.

Art. 2.

L'impression, le timbrage et la débite de permis de pêche aura lieu de la même manière que pour les permis de chasse.

Art. 3.

Les receveurs de l'enregistrement des actes civils et du timbre de chaque chef-lieu de district sont seuls chargés de la débite des papiers timbrés pour permis de pêche.

Art. 4.

L'administration de l'enregistrement et des domaines fera déposer, aux greffes des Cours et tribunaux, des spécimens de permis de pêche.

Ueber jede Niederlegung wird ein Protokoll  
kostenfrei aufgenommen.

Art. 5.

Der Director des Euregistrements und der  
Domänen ist mit der Ausführung dieses Be-  
schlusses beauftragt.

Engenburg den 8. Mai 1872.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Ulveling.

Il sera dressé, sans frais, procès-verbal de  
chaque dépôt.

Art. 5.

Le Directeur de l'enregistrement et des do-  
maines est chargé de l'exécution du présent ar-  
rêté.

Luxembourg, le 8 mai 1872.

Le Directeur général des finances,  
G. ULVELING.

*Erratum.*

Au Mémorial I, N° 10, du 1<sup>er</sup> mai 1872, contenant les nouveaux statuts approuvés de la Société anonyme  
« Sucrerie Fortschritt », page 71, art. 4,

au lieu de :

« Le capital social est représenté par trois mille actions au porteur, chacune au capital nominal de cinq cents  
francs, soit quinze cent mille francs. Onze cent quarante-quatre des dites actions représentant un capital de fr.  
572,000 sont actuellement émises et ont été entièrement versées. Les **quinze cents** nouvelles actions reste-  
ront déposées dans la caisse de la Société ou chez un banquier à désigner à cet effet, pour être échangées, le  
cas échéant, contre les obligations dont il est fait mention en l'art. 5 ci-dessous »,

il faut lire :

« Le capital social est représenté par trois mille actions au porteur, chacune au capital nominal de cinq cents  
francs, soit quinze cent mille francs. Onze cent quarante-quatre des dites actions représentant un capital de fr.  
572,000 sont actuellement émises et ont été entièrement versées. Les **dix-huit cent cinquante-six** nouvelles  
actions resteront déposées dans la caisse de la Société ou chez un banquier à désigner à cet effet, pour être  
échangées, le cas échéant, contre les obligations dont il est fait mention en l'art. 5 ci-dessous.